

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Réunion ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 29 mai 2006
Monday, May 29, 2006

19h00
7:00 p.m.

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Hétu, maire/Mayor
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve
Les conseillers/Councillors: Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services
Michel Thibodeau, trésorier/Treasurer
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies/Fire Chief
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner
Liette Valade, directrice des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture
Christine Groulx, greffière/Clerk

Absence motivée/Motivated Absence

Sylvain Brunette, conseiller/Councillor

- | | | |
|----|---|---|
| 1. | <p><u>Prière et ouverture de la réunion</u></p> <p>Le conseiller Jean-Jacques Poulin récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-318-06
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe</p> <p>Qu'il soit résolu que cette réunion ordinaire soit déclarée ouverte.</p> | <p><u>Prayer and opening of the meeting</u></p> <p>Councillor Jean-Jacques Poulin recites the opening prayer.</p> <p>R-318-06
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe</p> <p>Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.</p> |
| | <p>Adoptée.</p> | <p>Carried.</p> |

2. **Adoption de l'ordre du jour**

R-319-06

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda

R-319-06

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

Carried.

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 7.5.

Disclosures of conflicts of interest

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 7.5.

4. **Rapport du Maire**

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de mai.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume of the activities of Council which were held during the month of May.

5. **Visiteurs**

Visitors

5.1 **Monsieur Jean Jolicoeur, réf.:
États financiers et les finances de la Ville**

Monsieur Jean Jolicoeur s'adresse au Conseil municipal concernant les états financiers et les finances de la Ville.

**Mr. Jean Jolicoeur, Re:
Financial Statements and Town's Finances**

Mr. Jean Jolicoeur addresses the Municipal Council regarding the financial statements and Town's finances.

5.2 **Startek – Concours "Semaine Nord
Américaine de la santé et de la sécurité, réf.:
Présentation de certificats**

Monsieur Ernest Westphall, directeur du site de Hawkesbury pour la compagnie Startek, assiste à la remise par le Maire, Jacques Héту des certificats aux gagnants du concours qui a lieu dans le cadre de la Semaine Nord Américaine de la santé et de la sécurité.

**Startek – Contest "North American Health and
Security Week", Re: Presentation of
certificates**

Mr. Ernest Westphall, Director of the Hawkesbury Site for the company Startek assists to the presentation of the certificates to the winners of a contest held during the North American Health and Security Week.

6. **Adoption des procès-verbaux**

Adoption of the minutes

6.1 **Réunion ordinaire du Conseil,
le 24 avril 2006**
R-320-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

**Regular Meeting of Council,
April 24, 2006**
R-320-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Adoptée.

Carried.

6.2 Réunion extraordinaire du Conseil,
le 2 mai 2006

R-321-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Regular Meeting of Council,
May 2, 2006

R-321-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6.3 Réunion extraordinaire du Conseil,
le 3 mai 2006

R-322-06

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
May 3, 2006

R-322-06

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6.4 Réunion extraordinaire du Conseil,
le 9 mai 2006

R-323-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
May 9, 2006

R-323-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6.5 Réunion extraordinaire du Conseil,
le 17 mai 2006

R-324-06

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
May 17, 2006

R-324-06

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

6.6 Réunion extraordinaire du Conseil,
le 23 mai 2006

R-325-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.

Adoptée.

Special Meeting of Council,
May 23, 2006

R-325-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.

Carried.

7. Administration générale

General Administration

7.1 Compte rendu du Comité plénier,
le 2 mai 2006

R-326-06

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit
accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Committee of the Whole,
May 2, 2006

R-326-06

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

7.2 Compte rendu du Comité plénier,
le 17 mai 2006

R-327-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit
accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Committee of the Whole,
May 17, 2006

R-327-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

7.3 Rapport des résolutions adoptées par le
Conseil municipal

R-328-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le rapport des résolutions
adoptées par le Conseil municipal en date du 30
avril 2006 soit reçu.

Adoptée.

Report of the resolutions adopted by the
Municipal Council

R-328-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the report of resolutions
adopted by the Municipal Council as of April 30,
2006 be received.

Carried.

7.4 Liste des chèques émis entre le 13 avril 2006
et le 11 mai 2006

R-329-06

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis
entre le 13 avril 2006 et le 11 mai 2006 au
montant de 849 744,06 \$ soit acceptée telle que
présentée au Document AG-18-06, à l'exception
des chèques 25372, 25432, 25499 et 25548.

Adoptée.

List of cheques issued between April
13th, 2006 and May 11th, 2006

R-329-06

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the list of cheques issued
between April 13th, 2006 and May 11th, 2006 in
the amount of \$849,744.06 except cheques
25372, 25432, 25499 and 25548 be accepted as
presented in Document AG-18-06.

Carried.

** Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte la salle à
cause d'un conflit d'intérêts.

Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves the room
because of a conflict of interest.

7.5 Chèques 25372, 25432, 25499 et 25548
R-330-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que les chèques 25372, 25432, 25499 et 25548 soient acceptés tels que présentés au Document AG-18-06.

Adoptée.

Cheques 25372, 25432, 25499 and 25548
R-330-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the cheques 25372, 25432, 25499 and 25548 be accepted as presented in Document AG-18-06.

Carried.

** Le sous-préfet Gilbert Cyr retourne à son siège.

Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.

7.6 États financiers au 31 mars 2006
R-331-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu de recevoir les états financiers au 31 mars 2006 présentés au Document AG-17-06.

Adoptée.

Financial Statements as of March 31, 2006
R-331-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to receive the financial statements as of March 31, 2006 as presented in Document AG-17-06.

Carried.

7.7 Frais des usagers, réf.: Restaurants
R-332-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu qu'un rapport concernant les frais des usagers soit préparé par le Trésorier et présenté au Comité plénier en juin 2006.

Adoptée.

Users' fees, Re: Restaurants
R-332-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that a report be prepared by the Treasurer and presented to the Committee of the Whole in June 2006.

Carried.

7.8 Sommaire, réf.: Processus budgétaire 2006
R-333-06

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le sommaire administratif concernant le processus budgétaire 2006 soit reçu.

Adoptée.

Summary, Re: 2006 Budget process
R-333-06

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that that the administrative summary regarding the 2006 Budget process be received.

Carried.

7.9 Politique municipale sur la gestion de l'alcool
R-334-06

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la politique municipale sur la gestion de l'alcool soit acceptée telle que présentée au Document AG-19-06.

Adoptée.

Municipal Alcohol Policy
R-334-06

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the municipal alcohol policy be accepted as presented in Document AG-19-06.

Carried.

7.10 **Rencontre avec le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury et le Conseil municipal du canton de Champlain**

R-335-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu qu'une rencontre soit organisée avec le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury et le Conseil municipal du canton de Champlain en juin 2006.

Adoptée.

Meeting with the Municipal Council of the Town of Hawkesbury and the Municipal Council of the Township of Champlain

R-335-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that a meeting be scheduled with the Municipal Council of the Town of Hawkesbury and the Municipal Council of the Township of Champlain in June 2006.

Carried.

7.11 **Mandat du Comité du développement touristique et du patrimoine**

R-336-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le nom du Comité du développement touristique et du patrimoine soit changé au Comité du patrimoine et que son mandat soit la désignation patrimoniale de la rivière des Outaouais.

Adoptée.

Mandate for the Tourism Development and Heritage Committee

R-336-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the name of the Tourism Development and Heritage Committee be changed to Heritage Committee and that its mandate be the heritage designation of the Ottawa River.

Carried.

7.12 **Calendrier du mois de juin 2006**

R-337-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le calendrier des réunions pour le mois de juin 2006 soit accepté tel que modifié.

Adoptée.

Calendar for the month of June 2006

R-337-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the calendar of meetings for the month of June 2006 be accepted as amended.

Carried.

7.13 **Proclamation, réf.: Mois des personnes âgées**

R-338-06

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Attendu que le Mois des personnes âgées est une célébration nationale annuelle, et;

Attendu que les personnes âgées ont contribué et continuent de contribuer de façon marquée à la vie et au dynamisme de cette communauté, et;

Attendu que les personnes âgées continuent d'être des leaders, des mentors, des bénévoles et des membres vitaux et actifs de cette communauté, et;

Declaration, Re: Seniors' Month

R-338-06

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Whereas Seniors' Month is an annual nation-wide celebration, and;

Whereas seniors have contributed and continue to contribute immensely to the life and vibrancy of this community, and;

Whereas seniors continue to serve as leaders, mentors, volunteers and important and active members of this community, and;

Attendu que leurs contributions passées et présentes méritent à la fois reconnaissance et appréciation et que leurs histoires méritent d'être connues, et;

Attendu qu'assurer la santé et le bien-être des personnes âgées est dans l'intérêt de tout et chacun, car elles contribuent à assurer la santé et le bien-être de toute la communauté, et;

Attendu que les connaissances et l'expérience que les personnes âgées nous transmettent continuent de nous profiter à toutes et tous;

Qu'il soit résolu que le Maire de la Corporation de la ville de Hawkesbury proclame la période du 1^{er} juin 2006 au 30 juin 2006 le "Mois des personnes âgées" à Hawkesbury et encourage tous les citoyens et citoyennes à rendre hommage aux personnes âgées et à célébrer leurs réalisations.

Adoptée.

Whereas their contributions past and present warrant appreciation and recognition and their stories deserve to be told, and;

Whereas the health and well-being of seniors is in the interest of all and further adds to the health and well-being of the community, and;

Whereas the knowledge and experience seniors pass on to us continues to benefit all;

Be it resolved that the Mayor of the Corporation of the Town of Hawkesbury declares June 1st to June 30th, 2006 the "Seniors' Month" in Hawkesbury and encourages all citizens to recognize and celebrate the accomplishments of our seniors.

Carried.

7.14 **Demande du "Prescott-Russell Amateur Radio Emergency Service", réf.: Utilisation du parc de la Confédération**
R-339-06

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la demande du "Prescott-Russell Amateur Radio Emergency Service" en date du 25 avril 2006 soit acceptée concernant l'utilisation du parc de la Confédération, sous réserve des conditions des Services techniques, du Service des incendies et de la Police provinciale de l'Ontario.

Adoptée.

Request from the Prescott-Russell Amateur Radio Emergency Service, Re: Use of the Confederation Park
R-339-06

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the request from the Prescott-Russell Amateur Radio Emergency Service dated April 25, 2006 be accepted concerning the use of the Confederation Park, subject to the conditions of the Technical Services, the Fire Department and the Ontario Provincial Police.

Carried.

7.15 **Lave-auto, réf.: Pompiers volontaires de Hawkesbury**
R-340-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la demande de l'Association des pompiers volontaires de Hawkesbury pour tenir un lave-auto à la caserne d'incendie le samedi 3 juin 2006 soit acceptée.

Adoptée.

Car-wash, Re: Hawkesbury Volunteer Firefighters
R-340-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the request from the Hawkesbury Volunteer Firefighters Association to hold a car-wash on June 3rd, 2006 at the fire station be accepted.

Carried.

7.16 **Marche de sensibilisation pour les dons d'organe**

R-341-06

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la demande de Madame Susan E. Matheson en date du 16 mai 2006 soit acceptée concernant la Marche de sensibilisation pour les dons d'organe qui aura lieu dimanche 6 août 2006 dans les rues de la Municipalité, sous réserve des conditions des Services techniques, du Service des incendies et de la Police provinciale de l'Ontario.

Adoptée.

Annual Donor Awareness walk

R-341-06

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the request from Mrs. Susan E. Matheson dated May 16, 2006, regarding the Donor Awareness Walk to be held in the Municipality on August 6, 2006 be accepted upon conditions of the Technical Services, the Fire Department and the Ontario Provincial Police.

Carried.

7.17 **Station de pompage, réf.: Avenue Chartrand**

R-342-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que l'administration municipale soit autorisée à entreprendre les démarches prévues à la réglementation N° 119/03 sous la Loi municipale, 2001 en vue de l'adoption d'un règlement pour autoriser la construction d'une station de pompage sur l'avenue Chartrand basé sur le principe d'améliorations locales.

Adoptée.

Pumping Station, Re: Chartrand Avenue

R-342-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the municipal administration be authorized to proceed with the procedures as per regulation N° 119/03 under the Municipal Act, 2001 for the adoption of a by-law to authorize the construction of a pumping station on Chartrand Avenue based on the local improvement principle.

Carried.

7.18 **Embauche d'un pompier à plein temps**

R-343-06

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que cet article soit référé à la réunion du Comité des Services aux citoyens en juin 2006.

Adoptée.

Hiring of a full-time firefighter

R-343-06

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that this item be referred to the meeting of the Services to Citizens Committee of June 2006.

Carried.

7.19 **Amendes suggérées pour l'usage de l'eau, réf.: Règlement N° 32-2006**

R-344-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury adopte et recommande pour approbation les amendes suggérées dans la formule abrégée du Règlement N° 32-2006.

Adoptée.

Set fines to regulate the use of water, Re: By-law N° 32-2006

R-344-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury adopts and recommends for approval the suggested fines set out in the short form of By-law N° 32-2006.

Carried.

8. Services techniques

Technical Services

8.1 Compte rendu du Comité des Services techniques, le 15 mai 2006

R-345-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Technical Services Committee, May 15, 2006

R-345-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.2 Compte rendu du Comité des Services techniques, le 17 mai 2006

R-346-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Technical Services Committee, May 17, 2006

R-346-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.3 Demande d'autorisation selon l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: 1400, rue Aberdeen (B-070-2006)

R-347-06

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande de création de terrain sous l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire, qui affecte le Lot 5, Concession 1 et Lots 152 et 153 du Plan M-3, soit le 1400, rue Aberdeen dans la Ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Request for approval under Section 53(1) of the Planning Act, Re: 1400 Aberdeen Street (B-070-2006)

R-347-06

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to approve the request for lot creation under Section 53(1) of the Planning Act, which affects Lot 5, Concession 1 and Lots 152 and 153 of Plan M-3, being 1400 Aberdeen Street in the Town of Hawkesbury.

Carried.

8.4 Rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la période du 1 janvier 2006 au 31 mars 2006

R-348-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la Ville de Hawkesbury soit approuvé pour la période du 1 janvier 2006 au 31 mars 2006, tel que présenté.

Adoptée.

Waterworks Quarterly Report for the period of January 1, 2006 to March 31, 2006

R-348-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Waterworks Quarterly Report for the Town of Hawkesbury be approved for the period of January 1, 2006 to March 31, 2006, as presented.

Carried.

8.5 **Soumission N° 06.003*F18-04, réf.: Réparation du mur de briques au Christ-Roi**
R-349-06

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le contrat de réparation du mur de briques du Christ-Roi soit octroyé au plus bas soumissionnaire conforme, soit Jacques Roy Maçonnerie Inc. au montant de 26 000 \$, sous réserve que la transaction de vente soit conclue avec la Coopérative Christ-Roi Inc. au 5 juin 2006.

Adoptée.

Tender N° 06.003*F18-04, Re: Repairs to the brick wall at the Christ-Roi
R-349-06

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the contract for the repairs to the brick wall at the Christ-Roi be awarded to the lowest conforming tenderer, being *Jacques Roy Maçonnerie Inc.* at a cost of \$26,000.00, subject to the sale transaction be concluded with the Coopérative du Christ-Roi Inc. by June 5, 2006.

Carried.

8.6 **Demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots selon l'article 50(5) de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.: 490-492, rue Christine**
R-350-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande de retrait de l'application du contrôle des parties de lots selon l'article 50(5) de la Loi sur l'aménagement du territoire pour le lot 30 du plan 46M-54, étant le 490-492, rue Christine et qu'un règlement soit préparé à cet effet.

Adoptée.

Request for removal from Part Lot Control under Section 50(5) of the Planning Act, Re: 490-492 Christine Street
R-350-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved to approve the request for removal from Part Lot Control under Section 50(5) of the Planning Act for Lot 30 of Plan 46M-54, being 490-492 Christine Street and that a by-law be prepared accordingly.

Carried.

8.7 **Proposition de modification à l'ébauche du règlement "Site Plan Control By-law"**
R-351-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu d'accepter la modification à l'ébauche du règlement "Site Plan Control By-law" tel que présenté.

Adoptée.

Proposed modification to the draft Site Plan Control By-law
R-351-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to accept the modification to the draft Site Plan Control By-law as presented.

Carried.

8.8 **Entreposage pour la Municipalité**
R-352-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu de retenir l'option 2, soit de construire un enclos de type "Future Steel Building" au garage municipal au coût d'environ 25 000\$ et de procéder aux travaux nécessaires à l'édifice d'Amoco pour la construction d'un enclos au débarcadère de la voie ferrée située au nord-est du bâtiment pour un montant de 25 000\$.

Adoptée.

Storage facility for the Municipality
R-352-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved to retain Option 2, being to construct a structure – model "Future Steel Building" at the municipal garage at a cost of approximately \$25,000.00 and to proceed with the necessary work at the Amoco building for the construction of a structure at the railway landing located at the North-East side of the building at a cost of \$25,000.00.

Carried.

8.9 **Entreposage pour la Municipalité, réf.:**
Nouvel emplacement pour le garage municipal
R-353-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que les Services techniques procèdent à une étude pour un nouvel emplacement du garage municipal sur un terrain appartenant à la Municipalité.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Gilles Tessier
Jacques Hétu

Contre

Gilbert Cyr
Michel A. Beaulne

Absence motivée

Sylvain Brunette, conseiller

Adoptée.

Storage facility for the Municipality: Re:
New location for the municipal garage
R-353-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Technical Services proceed to a study for a new location of the municipal garage on municipal lands.

REGISTERED VOTE

For

Gilles Roch Greffe
Jean-Jacques Poulin
Gilles Tessier
Jacques Hétu

Against

Gilbert Cyr
Michel A. Beaulne

Motivated Absence

Sylvain Brunette, Councillor

Carried.

8.10 **Règlement N° 13-2006 régissant la**
construction, démolition, changements
d'usage et inspections
R-354-06

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal procède à l'adoption en 3^e lecture du Règlement N° 13-2006.

Adoptée.

By-law N° 13-2006 respecting construction,
demolition, change of use permits and
inspections
R-354-06

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council proceeds with the adoption upon third reading of By-law N° 13-2006.

Carried.

9. **Services aux citoyens**

9.1 **Compte rendu du Comité des Services aux**
citoyens,
le 15 mai 2006
R-355-06

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Services to Citizens

Minutes of the Services to Citizens
Committee,
May 15, 2006
R-355-06

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

9.2 **Rapport d'activités, réf.:**
Service des incendies
R-356-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le rapport d'activités du Service des incendies pour le mois d'avril 2006 soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Activity Report, Re:
Fire Department
R-356-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the Fire Department Activity Report for the month of April 2006 be accepted as presented.

Carried.

9.3 **Rapport d'activités, réf.:**
Service des loisirs et de la culture
R-357-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le rapport d'activités du Service des loisirs et de la culture pour le mois d'avril 2006 soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Activity Report, Re:
Recreation and Culture Department
R-357-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Recreation and Culture Department Activity Report for the month of April 2006 be accepted as presented.

Carried.

9.4 **Tarifs de location de glace 2006-2007**
R-358-06

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu de maintenir le tarif de location de glace pour la saison régulière 2006-2007 à un taux horaire de 85 \$ + T.P.S. pour les associations sportives locales reconnues et de 130 \$ l'heure + T.P.S. pour toutes autres locations, sous réserve que les associations sportives locales reconnues soient l'Association du hockey mineur de Hawkesbury, le Club de patinage artistique de Hawkesbury, le Club de hockey Junior "A" Hawks de Hawkesbury, ainsi que l'Association du hockey féminin de Hawkesbury et de la région.

Adoptée.

Ice rink rental rates 2006-2007
R-358-06

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved to maintain the ice rink rental rates for the 2006-2007 regular season at an hourly rate of \$85.00 + GST for the recognized local sports associations and of \$130.00 per hour + GST for all other rentals, subject to the fact that the recognized local sports associations be the Hawkesbury Minor Hockey Association, the Hawkesbury Figure Skating Club, the Hawkesbury Junior "A" Hawks Hockey Club, as well as the Hawkesbury and District Girls Hockey Association.

Carried.

9.5 **Statistiques d'appels – avril 2006, réf.: Service des incendies**
R-359-06

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive les statistiques d'appels pour le mois d'avril 2006 en ce qui a trait au Centre de communication-urgence.

Adoptée.

Call statistics – April 2006, Re: Fire Department
R-359-06

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council receives the call statistics for the month of April 2006 relating to the Emergency-Communication Centre.

Carried.

9.6 **Programme d'avertisseurs de fumée, réf.:**
Service des incendies

R-360-06

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive les statistiques pour l'année 2005 en ce qui a trait au programme d'avertisseurs de fumée.

Adoptée.

Smoke Detectors Program, Re: Fire
Department

R-360-06

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council receives the statistics relating to the Smoke Detectors Program for the year 2005.

Carried.

10. **Développement touristique et patrimoine**

Aucun sujet.

Tourism Development and Heritage

None.

11. **Règlements**

By-laws

11.1 **N° 13-2006** pour réglementer les permis et inspections pour la construction, la démolition et les changements d'usage.

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 13-2006 respecting construction, demolition, change of use permits and inspections.

3rd reading - carried

Carried.

11.2 **N° 44-2006** pour autoriser une exemption à la Légion royale canadienne des taxes municipales pour l'année 2006.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 44-2006 to provide an exemption from taxation for the Royal Canadian Legion for the year 2006.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

11.3 **N° 45-2006** pour autoriser le Maire ou le Préfet et la Greffière ou le Greffier par intérim à signer un billet à ordre entre la Corporation de la ville de Hawkesbury et Hawkesbury Hydro Inc.

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 45-2006 to authorize the Mayor or the Reeve and the Clerk and the Acting Clerk to execute a promissory note between the Corporation of the Town of Hawkesbury and Hawkesbury Hydro Inc.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

- | | |
|---|--|
| <p>11.4 <u>N° 46-2006</u> pour exonérer le lot 30 du plan 46M-54 de l'application de la section 50(5) de la Loi sur l'aménagement du territoire.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 46-2006</u> to provide that Section 50(5) of the Planning Act does not apply to Lot 30 of Plan 46M-54.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>11.5 <u>N° 47-2006</u> pour établir un plan d'implantation.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 47-2006</u> to establish a Site Plan Control By-law.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>12. <u>Avis de motion</u></p> <p>Aucun sujet.</p> | <p><u>Notices of motion</u></p> <p>None.</p> |
| <p>13. <u>Règlement de confirmation</u></p> | <p><u>Confirming by-law</u></p> |
| <p>13.1 <u>N° 48-2006</u> pour confirmer les délibérations du Conseil.</p> <p>1^{re} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;">Adopté.</p> | <p><u>N° 48-2006</u> to confirm the proceedings of Council.</p> <p>1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>** Les membres du Conseil municipal profitent de l'occasion pour souhaiter à la population un bon été en sécurité.</p> | <p>The members of Council take the opportunity to wish the population a nice and safe summer.</p> |

14. Ajournement

R-361-06

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à
20h15.

Adoptée.

Adjournment

R-361-06

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the meeting be adjourned at
8:15 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

26e
26th

JOUR DE
DAY OF

JUIN
JUNE

2006.
2006.

Greffière / Greffier par intérim
Clerk / Acting Clerk

Maire ou Préfet/
Mayor or Reeve